

Liste 31 : Littérature indienne

NB : de nombreux écrivains indiens écrivent en anglais. La plupart des œuvres correspondantes sont reprises dans la *Liste 15 : Littérature anglophone*.

Littérature ancienne

Pour *l'Océan des Rivières de Contes* de Somadeva (XI^{ème} siècle), voir la Liste 28 : *Les Mille et une Nuits*

N° 1334 *Le Ramayana* , poème sanscrit de Valmiky, traduit en français par Hippolyte Fauché, deux tomes reliés en un, édit. A. Lacroix, Verboeckhoven & Cie, Bruxelles, Leipzig et Livourne, 1864 (Reliure en peau brute de l'éditeur)

N° 2449 Dr. Nima Poovaya-Smith et alia : *Manuscript Paintings from the Ramayana* , Bradford Art Galleries and Museums, Bradford, 1989

Catalogue d'une exposition tenue au Cartwright Hall de septembre à décembre 1989. La plupart des manuscrits exposés datent des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles.

N° 3155 et 3156 Madeleine Biardeau : *Le Mahābhārata, un récit fondateur du brahmanisme et son interprétation* , deux volumes, Seuil, 2002, (relié simili rouge cardinal)

N° 2409 Charles Autran : *L'épopée indoue, étude de l'arrière-fond ethnographique et religieux* , Denoël, 1946 (relié toile)

Charles Autran avait déjà publié *Homère et les origines sacerdotales de l'épopée grecque* entre 1938 et 1944. Il était donc logique qu'il s'intéresse également au *Mahābhārata*. Même si cette œuvre, rappelle-t-il, « n'est ni une épopée, ni un poème » dans le sens de « nos maîtres, les Hellènes ». C'est un cadre, à forme épique, « à l'intérieur duquel des siècles successifs semblent, entre 400 avant et 400 après Jésus-Christ, avoir intégré le plus clair de la somme littéraire du terroir ».

Littérature moderne

N° 1341 Rabindranath Tagore : *Le Vagabond et autres histoires* , contes, traduit du bengali, introduction Somnath Maitra, préface Christine Bossennec, Gallimard, 1962

N° 1342 Rabindranath Tagore : *Epousailles et autres histoires* , traduit du bengali, Editions Le Félin, Paris, 1989

Pour *l'Offrande lyrique* qu'André Gide a traduite à partir de la version anglaise de Tagore, et que, plus récemment, le poète alsacien Edgar Zeidler a transposée en dialecte alsacien, voir la *Liste Poésie*.

N° 4698 Manoranjan Biapari : *Interrogating my Chandal Life – An Autobiography of a Dalit*, traduction du bengali en anglais par Sipra Mukherjee, Edit. Sage, San Francisco/Londres/New Delhi, etc., 2018

La traductrice, Sipra Mukherjee, est professeure à l'Université de West Berngal. Biapari a deux handicaps : réfugié bengali et dalit. Et un 3ème : il était illettré et a appris à lire et écrire en prison. Et est devenu un vrai écrivain ! Passionnant !

N° 1339 : R. K. Narayan : *Le mangeur d'homme*, traduit de l'anglais, préface de Graham Greene, Editions Acropole, Paris, 1981

Narayan est né à Madras en 1907, dans une famille brahmane, et n'a écrit qu'en anglais. C'est un conteur né qui nous fait entrer avec tendresse et humour dans un petit monde provincial de l'Inde profonde.

Devrait se trouver dans la liste des écrivains anglophones, comme d'autres écrivains indiens anglophones.

N° 1343 Taslima Nasreen : *Lajja (La Honte)*, traduit du bengali, Stock, 1994

Roman témoignage sur la persécution d'une famille hindoue au Bangladesh, après la destruction d'une mosquée en Inde. L'auteure est médecin, journaliste et son roman lui a valu une fatwa et des menaces de mort dans son pays.

N° 1340 Satyajit Ray : *La Nuit de l'indigo et autres nouvelles*, traduit de l'anglais, Presses de la Renaissance, Paris, 1987

Satyajit Ray est né à Calcutta en 1921. Il était à la fois écrivain (des centaines de nouvelles) et un grand cinéaste, voir son film : *Pather Panchali* !

Devrait se trouver dans la liste des écrivains anglophones, comme d'autres écrivains indiens anglophones.

N° 3703 Bhashani Sahni : *Tamas*, traduit du hindi, Gallimard, 2007

Sahni né en 1947 au Pendjab, mort à Delhi en 2003, raconte la spirale de violences et de massacres qui s'est abattue sur une petite ville du Pendjab au moment de l'Indépendance. Tamas signifie Ténèbres !